

SK	GER
Zmluva Preambula Táto zmluva je uzatvorená ako výsledok verejného obstarávania nadlimitnej civilnej zákazky na dodávku tovaru – „Organ pre Ordinariát ozbrojených síl a ozbrojených zborov Slovenskej republiky“, organizovaného postupom súťažného dialógu. Verejné obstarávanie bolo vyhlásené zverejnením oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania v e-Vestníku verejného obstarávania 141/2015 číslo oznámenia 14773 - MDT, z 20. júla 2015 a tiež v Prílohe 137/2015 k Úradnému vestníku Európskej únie pod označením 2015/S 137-252218, a pod titulom „Slovensko-Marianka: Organy“ podľa prílohy č. 2 k Vykonávaciemu nariadeniu Komisie (EÚ) č. 842/2011. Vyhlásený postup je vedený u osoby podľa § 7 zákona o verejnom obstarávaní pod číslom FOOSaOZ SRpKsS-01/2015/nlsd/T/MM.	Vertrag Präambel Dieser Vertrag wird als Resultat der öffentlichen Beschaffung des Zivilauftrags im Oberschwellenbereich auf Lieferung von Ware – der „Orgel für das Ordinariat der Streitkräfte und bewaffneten Korps“ abgeschlossen, welcher in Form eines wettbewerblichen Dialogs organisiert wurde. Die öffentliche Beschaffung wurde durch die Veröffentlichung der Mitteilung über die Ausrufung der öffentlichen Beschaffungsmaßnahme im e-Amtsblatt der öffentlichen Beschaffung 141/2015 Kundmachungsnummer 14773 - MDT, vom 20. Juli 2015 kundgemacht und auch in der Anlage 137/2015 zum Amtsblatt der Europäischen Union unter dem Zeichen 2015/S 137-252218, mit der Registriernummer: FFOOSaOZ SR pKsS-01/2015/nlsd/T/MM.

SK	GER
Nový organ je financovaný z účelového nenávratného príspevku poskytnutého Farnosťou Ordinariátu ozbrojených síl a ozbrojených zborov Slovenskej republiky pri Katedrále sv. Šebastiána – cirkevnej organizácii zo zdrojov štátneho rozpočtu, z rozpočtovej kapitoly Ministerstva kultúry Slovenskej republiky, ako účelová dotácia (nenávratný finančný príspevok). Článok 1 Zmluvné strany Zmluva je uzatvorená medzi: objednávateľom:	Die neue Orgel wird aus dem zweckgebundenen verlorenen Zuschuss finanziert, der dem Pfarrbezirk des Ordinariats der Streitkräfte und bewaffneten Korps bei der St. Sebastian Kathedrale – kirchliche Organisation aus dem Staatshaushalt gewährt wird, aus dem Budgetkapitel des Kulturministeriums der Slowakischen Republik, als zweckgebundene Zuwendung (verlorener finanzieller Zuschuss). Artikel 1 Vertragsparteien Der Vertrag wird abgeschlossen zwischen: dem Auftraggeber:

SK	
Názov organizácie:	Farnosť Ordinariátu ozbrojených síl a ozbrojených zborov Slovenskej republiky pri Katedrále sv. Šebastiána
Zaradenie objednávateľa podľa zákona o verejnom obstarávaní	§ 7
Sídlo:	Nám. 4. apríla 18, 900 33 Marianka, SR
Štatutárny orgán:	Jeho excelencia Mons. František Rábek, ordinár
Osoby oprávnené rokovať vo veciach:	
a) zmluvných:	Jeho excelencia Mons. František Rábek, ordinár
b) technických:	Prof. PhDr. Marián Alojz Mayer, CSc. pplk. ThDr. Stanislav Varga, PhD., duchovný

Bankové spojenie:	Slovenská sporiteľňa, a. s.
Číslo účtu:	0634234116/0900
IBAN:	SK 7009 000 000 000 634 234 116
SWIFT:	GIBA SK BX
IČO:	307 95 672
DIČ:	20 23 807 357
IČ DPH:	SK2023807357
Telefón:	+ 421 244253242
E-mail ordinár:	rabek@kbs.sk
konzultant pre verejné obstarávanie:	michal.matas@gmail.com
Domovská stránka:	http://www.ordinariat.sk
Profil objednávateľa:	https://www2.uvo.gov.sk/profily/-/profil/pzakazky/14997
Registrácia:	Cirkevná organizácia

GER	
Name der Organisation:	Pfarrbezirk des Ordinariats der Streitkräfte und bewaffneten Korps bei der Sankt Sebastian Kathedrale
Einordnung des Auftraggebers nach dem Gesetz über öffentliche Beschaffung	§ 7
Sitz:	Nám. 4. apríla 18, 900 33 Marianka, Slowakische Republik
Statutarisches Organ:	Seine Exzellenz Mons. František Rábek, Ordinarius
Personen, die befugt sind, zu verhandeln:	
a) in Vertragsangelegenheiten:	Seine Exzellenz Mons. František Rábek, Ordinarius
b) in technischen Angelegenheiten:	Prof. PhDr. Marián Alojz Mayer, CSc.
Bankverbindung:	pplk. ThDr. Stanislav Varga, PhD., Geistlicher
Kontonummer:	Slovenská sporiteľňa, a. S.
IBAN:	0634234116/0900
SWIFT:	SK 7009 000 000 000 634 234 116
ID-Nr.:	GIBA SK BX
USt.-ID-Nr.:	307 95 672
UID:	20 23 807 357
Telefon:	SK2023807357
E-Mail des Ordinarius:	+ 421 244253242
Konsultant für öffentliche Beschaffung:	rabek@kbs.sk
Homepage	michal.matas@gmail.com
Profil des Auftraggebers:	http://www.ordinariat.sk
Registration:	https://www2.uvo.gov.sk/profily/-/profil/pzakazky/14997
SK	GER
ďalej len objednávateľ.	im Folgenden nur noch Auftraggeber genannt.
a zhotoviteľ:	und Auftragnehmer:
SK	
Obchodné meno alebo úradný názov:	Rieger Orgelbau GmbH
Adresa sídla:	Hofsteigstr. 120, A-6858 Schwarzach-Vbg, Österreich
Štatutárny orgán:	Herr Wendelin Eberle
Tel:	+43 55 72 58 132 0
Fax:	+43 55 72 58 132 6
E-mail:	Wendelin.Eberle@rieger-orgelbau.com
Domovská stránka:	http://www.rieger-orgelbau.com
Osoby oprávnené rokovať vo veciach:	
a) zmluvných:	Herr Wendelin Eberle
b) technických:	Herr Wendelin Eberle
Bankové spojenie:	Hypo-Bank VBG, Filiale Dornbirn, Rathausplatz 6, A-6850 Dornbirn, Österreich
Číslo účtu:	

IBAN:	IBAN-AT45 5800 0143 9181 3011
	BIC HYPVAT2B
IČO:	
DIČ:	
IČ DPH:	ATU 50212407
Registrácia:	FN 77373i (Landesgericht Feldkirch, Österreich)

GER	
Handelsname oder amtliche Bezeichnung:	Rieger Orgelbau GmbH
Anschrift des Sitzes:	Hofsteigstr. 120, A-6858 Schwarzach-Vbg, Österreich
Statutarisches Organ:	Herr Wendelin Eberle
Tel.-Nr.:	+43 55 72 58 132 0
Faxnr.:	+43 55 72 58 132 6
E-Mail:	Wendelin.Eberle@rieger-orgelbau.com
Homepage:	http://www.rieger-orgelbau.com
Personen, die befugt sind, zu verhandeln:	
a) in Vertragsangelegenheiten:	Herr Wendelin Eberle
b) in technischen Angelegenheiten:	Herr Wendelin Eberle
Bankverbindung:	Hypo-Bank VBG, Filiale Dornbirn, Rathausplatz 6, A-6850 Dornbirn, Österreich
Kontonummer:	
IBAN:	IBAN-AT45 5800 0143 9181 3011
	BIC HYPVAT2B
ID-Nr.:	
USt.-ID-Nr.:	
UID:	ATU 50212407
Registration:	FN 77373i (Landesgericht Feldkirch, Österreich)

Dalej len „zmluvné strany“

im Folgenden nur noch „Vertragsparteien“ genannt

SK	GER
Článok II Predmet zmluvy	Artikel II Vertragsgegenstand
1. Závazným východiskom tejto zmluvy je konečná ponuka zhotoviteľa z <i>10. februára 2016</i>, (Príloha č.5) ním predložená vo verejnom obstarávaní určenom v preambule, podľa navrhutej dispozície. Zhotoviteľ vykoná najmä tieto činnosti: 1.1 Návrh konštrukcie a architektúry (výtvarného stvárnenia prospektu) hudobného nástroja. 1.2 Vypracovanie projektu hudobného nástroja vrátane výkazu výmer. 1.3 Výroba hudobného nástroja a jeho funkčné skúšky u zhotoviteľa. 1.4 Preprava hudobného nástroja do objektu Katedrály sv. Šebastiána v Bratislave - Krasňanoch, Pekná cesta 2B, SK-831 54 Bratislava III., Pošta Bratislava 35, mestská časť Bratislava-Rača, sídlisko Krasňany, Slovenská republika, GPS súradnice: 48.195561° S; 17.143492° V, zaradená do správy Farnosti Ordinariátu ozbrojených síl a	1. Eine verbindliche Grundlage für diesen Vertrag ist das definitive Angebot des Auftragnehmers vom <i>10. Februar 2016</i>, (Anlage Nr.5) das von ihm im Rahmen der öffentlichen Beschaffung vorgelegt wurde, die in der Präambel festgelegt wurde, nach der entworfenen Disposition. Der Auftragnehmer wird insbesondere folgende Tätigkeiten durchführen 1.1 Entwurf der Konstruktion und Architektur (designtechnische Gestaltung des Prospekts) des Musikinstruments 1.2 Ausarbeitung des Projekts für das Musikinstrument einschließlich der Mengenermittlung (Leistungsverzeichnis) 1.3 Herstellung des Musikinstruments und seine Funktionsprüfung beim Auftragnehmer 1.4 Transport des Musikinstruments in das Objekt der St. Sebastian Kathedrale in Bratislava-Krasňany, Pekná cesta 2B, SK-831 54 Bratislava III., Postamt Bratislava 35, Ortsteil Bratislava-Rača, Siedlung Krasňany, Slowakische Republik, GPS-Koordinaten: 48.195561° N ; 17.143492° O , die unter Verwaltung des Pfarrbezirks des Ordinariats

ozbrojených zborov Slovenskej republiky pri Katedrále sv. Šebastiána, vrátane poistenia. 1.5 Stavba hudobného nástroja - organu v Katedrále sv. Šebastiána v Bratislave - Krasňanoch, Pekná cesta 2B, SK-831 54 Bratislava III., Pošta Bratislava 35 , mestská časť Bratislava-Rača, sídlisko Krasňany, Slovenská republika, GPS súradnice: 48.195561° S; 17.143492° V, zaradená do správy Farnosti Ordinariátu ozbrojených síl a ozbrojených zborov Slovenskej republiky pri Katedrále sv. Šebastiána, vrátane skúšok funkčnosti, hudobných skúšok a protokolárneho odovzdania hudobného nástroja. 1.6 Odovzdanie technickej a ďalšej sprievodnej dokumentácie a dokumentácie pre hráčov (hudobníkov) v nemeckom jazyku. 1.7 Záručný a pozáručný servis.	der Streitkräfte und bewaffneten Korps der Slowakischen Republik zugeordnet ist, einschließlich Versicherung. 1.5 Bau des Musikinstruments – der Orgel - in der St. Sebastian Kathedrale in Bratislava-Krasňany, an der Adresse Pekná cesta 2B, SK-831 54 Bratislava III, Postamt Bratislava 35, Ortsteil Bratislava-Rača, Siedlung Krasňany, Slowakische Republik, GPS-Koordinaten: 48.195561° N ; 17.143492° O , die in die Verwaltung des Pfarrbezirks des Ordinariats der Streitkräfte und bewaffneten Korps der Slowakischen Republik eingeordnet ist,, einschließlich Funktionsprüfung, Musikprüfungen und protokollarischer Übergabe des Musikinstruments. 1.6 Übergabe der technischen und weiteren Begleitdokumentation und der Dokumentation für die Musikspieler (Musiker) in deutscher Sprache. 1.7 Garantieservice und Service nach der Garantie.
---	--

SK	GER
1. Objednávateľ týmto zadáva zhotoviteľovi vyrobiť a dodať nový organ a zhotoviteľ preberá zákazku na jeho výrobu a dodávku podľa ustanovení tejto zmluvy. 2. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že vyrobí a dodá organ opísaný v jeho konečnej ponuke z 10. februára 2016, pričom zhotoviteľ ručí za úplnosť a správnosť položkového rozpočtu (výkazu výmer) organa po jeho realizácii. Ak by zmeny a doplnky položkového rozpočtu (výkazu výmer) realizovaného organu boli v rozpore s touto zmluvou o dielo, nie sú platné bez vopred vyžiadaného súhlasu od objednávateľa. 3. Dohodlo sa, že odborný zástupca objednávateľa (osoba oprávnená konať v technických otázkach) má právo, kedykoľvek po predchádzajúcom ohlásení si pozrieť a prípadne preskúšať dielo, čo môže však rovnakým spôsobom vykonať aj iný znalec objednávateľa. 4. Dielo musí byť vyhotovené na vysokej kvalitatívnej úrovni, pri dodržaní požadovaných parametrov, platných noriem, technologických postupov, všeobecne záväzných technických požiadaviek, platných právnych, prevádzkových a bezpečnostných predpisov v súlade	1. Der Auftraggeber beauftragt hiermit den Auftragnehmer eine neue Orgel herzustellen und zu liefern und der Auftragnehmer übernimmt den Auftrag zu ihrer Herstellung und Lieferung nach den Bestimmungen dieses Vertrags. 2. Der Auftragnehmer wird verpflichtet, die in seinem definitiven Angebot vom 10. Februar 2016 beschriebene Orgel herzustellen und zu zuliefern, , wobei der Auftragnehmer für die Vollständigkeit und Richtigkeit des Kostenplans (der Mengenermittlung (des Leistungsverzeichnisses)) für die Orgel nach ihrer Umsetzung haftet. Sollten die Änderungen und Ergänzungen des Kostenplans (der Mengenermittlung (des Leistungsverzeichnisses)) der umgesetzten Orgel diesem Werkvertrag widersprechen, so sind diese ohne eine vorausgehende vom Auftraggeber eingeholte Zustimmung ungültig. 3. Es wurde vereinbart, dass der Fachvertreter des Auftraggebers (die Person, die befugt ist, in technischen Angelegenheiten zu agieren) berechtigt ist, sich das Werk jederzeit nach einer vorausgehenden Ankündigung anzuschauen und gegebenenfalls zu prüfen, was jedoch auf die gleiche Art und Weise auch ein anderer Sachverständiger des Auftraggebers machen kann. 4. Das Werk muss auf hohem qualitativen Niveau gefertigt werden, unter Einhaltung der geforderten Parameter, gültigen Normen, technologischen Verfahren, allgemein verbindlichen technischen Anforderungen, gültigen rechtlichen, betrieblichen und sicherheitstechnischen Vorschriften im Einklang mit den

s rozhodnutiami dotknutých orgánov štátnej správy, samosprávy a organizácií v povoľovacom konaní a zmluvnými dohodami. Materiály a prvky, ktoré sa v diele zabudujú, nesmú byť predtým použité.	Beschlüssen der zuständigen staatlichen Behörden, der Selbstverwaltung und der Organisationen im Bewilligungsverfahren und der Vertragsvereinbarungen. Die Materialien und Elemente, die in das Werk eingebaut werden, dürfen vorher nicht verwendet werden.
Článok III Čas plnenia	Artikel III Zeit der Leistungserbringung
1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že organ dodá objednávateľovi a jeho stavbu a intonáciu ukončí najneskôr v lehote do 30. novembra 2017 vrátane protokolárneho odovzdania. A určí nasledovné predpokladané lehoty:	1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Orgel an den Auftraggeber zu liefern und den Bau und die Intonation der Orgel spätestens bis zum 30. November 2017 abzuschließen — einschließlich der protokollarischen Übergabe. Er wird folgende voraussichtliche Fristen festlegen:

SK	GER
<u>Harmonogram plánovania a stavby organu u zhotoviteľa:</u> <i>(júl 2016 až august 2017)</i> <u>Transport organu do Bratislavy:</u> <i>Najneskôr 18-23. september 2017</i> <u>Harmonogram stavby organu u obstarávateľa:</u> <i>Technická montáž organu:</i> <i>Najneskôr 18. september až 21. október 2017</i> <i>Intonácia organu:</i> <i>Najneskôr 23. október až 30. november</i> <i>Konečné harmonogramy nadobúdajú platnosť po odsúhlasení s objednávateľom.</i>	<u>Zeitplan für die Planung und den Bau der Orgel beim Auftragnehmer:</u> <i>Juli 2016 bis August 2017</i> <u>Transport der Orgel nach Bratislava:</u> <i>Spätestens 18-23. September 2017</i> <u>Zeitplan des Baus der Orgel beim Auftraggeber:</u> <i>Technischer Aufbau der Orgel:</i> <i>Spätestens 18. September bis 21. Oktober 2017</i> <i>Intonation der Orgel:</i> <i>Spätestens 23. Oktober bis 30 November</i> <i>Die finale Zeitpläne treten in Kraft nach der Abstimmung mit dem Auftraggeber.</i>
2. Organ musí byť vyhotovený najneskôr do 30. novembra a jeho prevzatie musí byť dané na známosť.	2. Die Orgel muss spätestens bis zum 30. November 2017 hergestellt werden und ihre Abnahme muss kundgemacht werden.
3. Objednávateľ sa zaväzuje, že zabezpečí možnosť práce bez prekážok pri stavbe organu a jeho intonácii, a že sa postará o to, aby do priestoru, kde sa bude stavať, nemali počas stavebných prác prístup nepovolane osoby. Zhotoviteľ dohodne technické a časové podrobnosti tak, aby bolo možné v dohodnutom rozsahu slúžiť sv. omše.	3. Der Auftraggeber verpflichtet sich, beim Bau der Orgel und bei ihrer Intonation Bedingungen für ungehinderte Arbeit sicherzustellen und dafür zu sorgen, dass in den Raum, wo der Bau durchgeführt wird, während der Bauarbeiten unbefugte Personen keinen Zugang haben werden. Der Auftragnehmer wird die technischen und terminlichen Einzelheiten so vereinbaren, dass es möglich wird, im vereinbarten Umfang Heilige Messen zu zelebrieren.
Článok IV Miesto plnenia	Artikel IV Erfüllungsort
1. Miestom plnenia tejto zmluvy je Katedrála sv. Šebastiána v Bratislave-Krasňanoch, Pekná cesta 2B, SK-831 54 Bratislava III, Pošta Bratislava 35, mestská časť Bratislava-Rača, sídlisko Krasňany, Slovenská republika, GPS súradnice: 48.195561° S; 17.143492° V.	1. Der Erfüllungsort dieses Vertrags ist die St. Sebastian Kathedrale in Bratislava-Krasňany, Pekná cesta 2B, SK-831 54 Bratislava III, Postamt Bratislava 35, Stadtteil Bratislava-Rača, Wohnsiedlung Krasňany, Slowakische Republik, GPS-Koordinaten: 48.195561° N; 17.143492° O.

2. Miesto plnenia (hlavná loď katedrály) bude odovzdané zhotoviteľovi v čase stavby organa po vykonaní osobitných stavebných úprav, ktoré určil zhotoviteľ (staviteľ organov), v prílohe č. 8 ako podmienku stavby organu v hlavnej lodi katedrály objednávateľa.	2. Der Erfüllungsort (das Hauptschiff der Kathedrale) wird an den Auftragnehmer übergeben, in der Zeit des Baus der Orgel, nach der Durchführung von speziellen baulichen Änderungen, die der Auftragnehmer (Orgelbauer) in der Anlage Nr. 8 als eine Bedingung des Baus der Orgel festgelegt hat in dem Hauptschiff der Kathedrale des Auftraggebers sein.
---	---

SK	GER
3. Miesto plnenia bude odovzdané a prevzaté protokolárne a bez závad brániacich bezchybnej stavbe organu. 4. Zhotoviteľ preberá záväzok, že pri vykonávaní diela náležite zoberie do úvahy klímu priestoru (teplotné a vlhkosťné pomery) v mieste zabudovania v čase stavby a neskôr, ktoré budú deklarované v protokole o prevzatí staveniska (miesta stavby organu). Zhotoviteľ záväzne vyhlasuje, že sa pred podpisom zmluvy oboznámil s miestom plnenia, dielo zhotoví tak, aby zodpovedalo potrebám a podmienkam objednávateľa.	3. Der Erfüllungsort wird protokollarisch und ohne Mängel die einen fehlerfreien Orgelbau behindern würden übergeben und übernommen. 4. Der Auftragnehmer übernimmt die Verpflichtung, dass dieser bei der Durchführung (Umsetzung) des Werkes das Klima des Raums (Temperatur- und Feuchtigkeitsverhältnisse) am Einbaustandort während des Baus und später ordnungsgemäß berücksichtigen wird, welches im Protokoll zur Baustellenabnahme (des Ortes, an dem die Orgel gebaut wird) deklariert wird. Der Auftragnehmer erklärt verbindlich, dass er sich vor der Vertragsunterschrift mit dem Erfüllungsort vertraut gemacht hat, dass er das Werk so verfertigen wird, dass es den Bedürfnissen und Bedingungen des Auftraggebers entspricht.
Článok V Cena	Artikel V Preis
1. Objednávateľ zaplatí zhotoviteľovi za predmet plnenia v súlade s ďalšími podmienkami tejto zmluvy v zmysle zákona NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov maximálnu dohodnutú cenu stanovenú záväzným podrobným položkovým rozpočtom, ktorý bude v súlade s ponukou, t.j. nasledujúcu cenu: € 460.934,- (štyristošesťdesiatšesť deväťstovotridsaťštyri eur) Zhotoviteľ upraví platby po realizovaných položkách (okrem preddavku). 2. Cena za dielo vo výške 460.934,- eur (bez dane z pridanej hodnoty) sa uhradí takto: 2.1. Cca 50 % z ceny diela, t.j. 225.453 eur do 45 dní po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy oproti predloženiu bankovej záruky. 2.2. Cca 30%, t.j. 135.272 eur do 45 dní po doručení všetkých dielov organu do miestnosti na zostavenie organu alebo do skladu, ktorý na to určí objednávateľ.	1. Der Auftraggeber wird dem Auftragnehmer für den Erfüllungsgegenstand im Einklang mit weiteren Bedingungen dieses Vertrags im Sinne des Gesetzes des Nationalrates der Slowakischen Republik Nr.18/1996 (Gbl.) über Preise in der Fassung der einschlägigen Folgevorschriften, den vereinbarten Höchstpreis bezahlen, der durch den verbindlichen detaillierten Kostenplan festgelegt wird, der im Einklang mit dem Angebot sein wird, d. h. den folgenden Preis: € 460,934,- (Vierhundertsechzigtausendneuhundertvierunddreißig Euro) Auftragnehmer stellt die Zahlungen für die erledigten Aufgaben (ohne Vorschüsse). 2. Der Preis für das Werk in der Höhe von 460,934,- Euro (ohne Mehrwertsteuer) wird wie folgt bezahlt: 2.1 Etwa 50 % von dem Preis für das Werk, d. h. 225.453 Euro, innerhalb von 45 Tagen nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags gegen Vorlage einer Bankbürgschaft. 2.2 Etwa 30%, d.h. 135.272 Euro binnen 45 Tagen nach erfolgter Lieferung von allen Teilen der Orgel in den Raum, wo die Orgel zusammengestellt wird, oder ins Lager, das zu diesem Zweck vom Auftraggeber bestimmt wird.

SK	GER
3. Zvyšná čiastka cca 20 %, t.j. 100.209 eur je splatná do 45 dní po protokolárnom prevzatí diela na základe konečnej faktúry. Z tejto čiastky bude uplatnené zádržné v zmysle článku VII, bod 5 a 6. 4. Splatná daň z pridanej hodnoty nie je zahrnutá do vyššie uvedenej sumy. Objednávateľ je registrovaný pre daň z pridanej hodnoty podľa §7 zákona č. 222/2004 o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Objednávateľ je osobou povinnou platiť daň v Slovenskej republike. 5. Počas stavby a intonácie organu poskytne objednávateľ zamestnancom zhotoviteľa bezplatne ubytovanie a stravu. Tieto náklady nie sú zahrnuté vo vyššie uvedenej sume. 6. Dohodnutá cena je konečná a maximálna, t.j. zahŕňa všetky položky a poplatky. ... Článok VI. <i>Možnosť a spôsob úpravy ceny</i>	3. Der Restbetrag von ungefähr 20 %, d.h. 100.209 Euro, ist binnen 45 Tagen nach der protokollarischen Abnahme des Werkes aufgrund einer Endrechnung fällig. Von diesem Betrag wird ein Einbehaltungsbetrag im Sinne des Artikels VII, Punkte 5 und 6 geltend gemacht. 4. Die fällige Mehrwertsteuer wird nicht in die oben angeführte Summe mit einbezogen. Der Auftraggeber ist mehrwertsteuerpflichtig gemäß §7 des Mehrwertsteuergesetzes, registriert unter der Nr. 222/2004. Der Auftraggeber ist ein in der Slowakischen Republik mehrwertsteuerpflichtiges Subjekt. 5. Der Auftraggeber wird Unterkunft und Verpflegung der Mitarbeiter des Auftragnehmers während des technischen Aufbaus und der Intonation der Orgel kostenlos zur Verfügung stellen. Diese Kosten sind nicht in der oben angeführten Summe mit einbezogen. 6. Der vereinbarte Preis ist endgültig und maximal, d. h. er bezieht alle Posten und Gebühren ein. Artikel VI. <i>Möglichkeit und Art und Weise der Preisregelung</i>
1. Zmeny cien v dôsledku legislatívnych zmien sa akceptujú iba v oblasti dane z pridanej hodnoty z materiálových vstupov a zmeny technických predpisov, ktoré znamenajú výrazný zásah do riešenia a tým ceny. Oznámenie o navrhovanej zmene ceny v tomto dôsledku musí predložiť zhotoviteľ na odsúhlasenie objednávateľovi. 2. Zmena je možná v prípade požiadavky objednávateľa na zmenu predmetu zmluvy na základe rokovania o kalkulácii ceny predloženej zhotoviteľom. 3. Zhotoviteľ uvedie návrh na úpravy ceny pre služby podľa článku X. Záručný a pozáručný servis príloha č. 7.	1. Preisänderungen infolge legislativer Änderungen werden nur bei der Mehrwertsteuer, den Materialeingängen und bei Änderung technischer Vorschriften akzeptiert, welche einen markanten Eingriff in die technische Lösung und somit in den Preis bedeuten. Infolge dessen muss der Auftragnehmer eine Kundmachung über die vorgeschlagene Preisänderung zur Abstimmung dem Auftraggeber vorlegen. 2. Eine Änderung ist möglich, wenn der Auftraggeber eine Änderung des Vertragsgegenstandes verlangt aufgrund von Verhandlungen über die Preiskalkulation, die der Auftragnehmer vorgelegt hat. 3. Der Auftragnehmer wird den Vorschlag zur Preisänderung für die (Dienst)Leistungen nach Artikel X. Garantierservice und der Service nach der Garantie und Anlage Nr. 7 anführen.

SK	GER
Článok VII <i>Platobné podmienky a fakturácia</i> 1. Objednávateľ poukáže na účet zhotoviteľa platbu v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy a podľa dohody: 2. Zhotoviteľ bude objednávateľovi fakturovať	Artikel VII <i>Zahlungsbedingungen und Rechnungslegung</i> 1. Der Auftraggeber überweist die Zahlung auf das Konto des Auftragnehmers im Einklang mit den Bestimmungen dieses Vertrags und wie vereinbart: 2. Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber den

	dohodnutú cenu predmetu plnenia. Faktúra musí mať náležitosti podľa slovenského zákona o účtovníctve. Vystavené budú v slovenskom alebo českom jazyku aj s prílohami. Splatnosť faktúr je 45 dní od riadneho doručenia potvrdenej a odsúhlasenej faktúry na adresu objednávateľa (čiastkovej, konečnej faktúry).	vereinbarten Preis des Erfüllungsgegenstandes fakturieren. Die Rechnung muss Formalitäten nach dem slowakischen Buchhaltungsgesetz enthalten. Die Rechnungen werden auch mit den Anlagen in slowakischer oder tschechischer Sprache ausgestellt. Die Fälligkeit der Rechnungen ist 45 Tage ab dem ordnungsgemäßen Eingang der bestätigten und abgestimmten Rechnung an die Adresse des Auftraggebers (Teilrechnung, Endrechnung).
3.	Faktúry budú uhrádzané výhradne bezhotovostne	3. Die Rechnungen werden ausschließlich bargeldlos bezahlt.
4.	Súčasťou faktúr podľa článku VII, bodu 2 bude v prílohe položkový rozpočet realizovaných prác s odpočtom realizovaných prác a zostávajúcich prác v členení ponukového rozpočtu. Táto príloha bude predmetom odsúhlasenia objednávateľom. Po jej odsúhlasení začína plynúť lehota na úhradu faktúry. Prílohou konečnej faktúry bude i rozpis rozdielov celkovej ceny diela oproti ponukovému rozpočtu (výkazovýmer), ktoré musia byť zhotoviteľom odôvodnené (už v čase realizácie diela), ak také rozdiely nastali.	4. Als Anlage und Bestandteil der Rechnungen wird nach Artikel VII, Absatz 2 ein nach Posten aufgeschlüsselter Kostenplan der durchgeführten Arbeiten sein mit der Abrechnung der erbrachten Arbeiten und der restlichen Arbeiten in der Gliederung des Angebotsbudgets. Diese Anlage wird Gegenstand einer Abstimmung mit dem Auftraggeber sein. Nach ihrer Abstimmung beginnt die Frist zur Rechnungsbezahlung zu laufen. Eine Anlage der Endrechnung wird auch eine Liste der Unterschiede zwischen dem Gesamtpreis des Werkes und den Voranschlagkosten sein (Mengenermittlung (Leistungsverzeichnis)), diese Unterschiede muss der Auftragnehmer begründen (bereits in der Zeit der Durchführung (Umsetzung) des Werkes), falls solche Unterschiede aufgetreten sind.

SK	GER
5. Z Konečnej faktúry bude uplatnené zádržné vo výške 2 % z ceny diela formou úhrady tejto čiastky na účet v banke v SR, ku ktorému budú mať disponibilné právo určení zodpovední zástupcovia obidvoch zmluvných strán súčasne a spoločne.	5. Von der Endrechnung wird ein Einbehaltungsbetrag in der Höhe von 2 % vom Preis für das Werk geltend gemacht, in Form einer Zahlung dieses Betrags auf das Konto in einer Bank in der Slowakischen Republik, über welches bestimmte verantwortliche Vertreter beider Vertragsparteien gleichzeitig und gemeinsam ein Verfügungsrecht haben werden.
6. Zádržné, uplatnené v zmysle článku VI, bodu 3 bude uvoľnené na základe žiadosti zhotoviteľa predloženej zhotoviteľom po odstránení väd a nedorobkov diela po jednom roku.	6. Der Einbehaltungsbetrag, der im Sinne des Artikels VI, Punk 3 geltend gemacht wird, wird aufgrund eines Antrags des Auftragnehmers flüssig gemacht, welchen der Auftragnehmer nach der Behebung von Fehlern und Arbeitsrückständen des Werkes nach einem Jahr vorlegen wird.
7. Ak je zhotoviteľ „zahraničná osoba“ v zmysle § 5 ods. 1 zákona č. 222/2004 Z.z. o DPH v znení neskorších predpisov a nie je platiteľom DPH na Slovensku, bude v zmysle § 69 ods. 2 zákona č. 222/2004 Z.z. osobou povinnou platiť DPH objednávateľ.	7. Wenn der Auftragnehmer eine „ausländische Person“ im Sinne des § 5 Abs. 1 des Gesetzes Nr. 222/2004 (Gbl.) über die Mehrwertsteuer (Mehrwertsteuergesetz) in der Fassung der einschlägigen Folgevorschriften und nicht mehrwertsteuerpflichtig in der Slowakei ist, so wird im Sinne des § 69 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 222/2004 (Gbl.) die mehrwertsteuerpflichtige Person der Auftraggeber sein.
8. Za platby uhradené oneskorene sa dohodol úrok z omeškania vo výške 3 % ročne nad základnú úrokovú sadzbu Európskej centrálnej banky.	8. Für Fälle eines Zahlungsverzugs wurde ein jährlicher Verzugszins von 3 % über dem Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank vereinbart.
9. Platbami nie sú dotknuté reklamácie.	9. Reklamationen bleiben von den Zahlungen unberührt.

10. Vylučuje sa postúpenie pohľadávok zhotoviteľa za čiastky, ktoré mu prináležia.	10. Eine Abtretung von Beträgen der dem Auftragnehmer zustehenden Forderungen wird ausgeschlossen.
11. Na zabezpečenie všetkých nárokov objednávateľa musí zhotoviteľ zaobstarať bankovú záruku (realizačnú zábezpeku) na celkovú cenu diela organu. Banková záruka musí obsahovať neodvolateľný záväzok banky, že poukázanú sumu v celku alebo čiastočne zaplatí, a to aj za niekoľko pohľadávok v čiastkových sumách objednávateľovi v hotovosti a bez zrážok ihneď za prvú pohľadávku v rámci dohodnutej lehoty. Podmienky tvoriace obsah záručnej listiny na základe ktorých bude objednávateľ oprávnený uplatniť svoje práva z bankovej záruky budú schválené oboma stranami zmluvy.	11. Um alle Ansprüche des Auftraggebers sicherzustellen, muss der Auftragnehmer eine Bankbürgschaft (Kautionsabsicherung) für die Anzahlung der Orgel sichern. Die Bankbürgschaft muss eine unwiderrufliche Verpflichtung der Bank enthalten, dass sie die überwiesene Summe insgesamt oder zum Teil, auch für mehrere Forderungen in den Teilsommen dem Auftraggeber in bar und ohne Abzüge sofort für die erste Forderung im Rahmen der vereinbarten Frist bezahlen wird. Die Bedingungen, die den Inhalt des Garantiescheins bilden, aufgrund deren der Auftraggeber befugt sein wird, seine Rechte aus der Bankbürgschaft geltend zu machen, werden von beiden Vertragsparteien genehmigt.

SK	GER
12. Objednávateľ sa zaväzuje, že po písomnej výzve do 45 dní po dodaní všetkých dielov organu do priestoru, kde sa bude organ montovať (skladať) alebo do skladu určeného na tento účel, bankovú záruku vráti.	12. Der Auftraggeber verpflichtet sich, nach einer schriftlichen Aufforderung bis 45 Tage nach der Lieferung von sämtlichen Teilen der Orgel in den Raum, wo die Orgel zusammengestellt wird, oder ins Lager, das zu diesem Zweck von dem Auftraggeber bestimmt wird, die Bankbürgschaft zurückzugeben.
13. Predmet plnenia bude financovaný z účelového nenávratného príspevku poskytnutého Farnosťou Ordinariátu ozbrojených síl a ozbrojených zborov SR pri Katedrále sv. Šebastiána – cirkevnej organizácii zo zdrojov štátneho rozpočtu, z rozpočtovej kapitoly Ministerstva kultúry Slovenskej republiky, ako účelová dotácia (nenávratný finančný príspevok).	13. Der Erfüllungsgegenstand wird aus dem zweckgebundenen verlorenen Zuschuss finanziert, der dem Pfarrbezirk des Ordinariats der Streitkräfte und bewaffneten Korps bei der St. Sebastian Kathedrale – kirchliche Organisation aus dem Staatshaushalt gewährt wird, aus dem Budgetkapitel des Kulturministeriums der Slowakischen Republik, als zweckgebundene Zuwendung (verlorener finanzieller Zuschuss).
Článok VIII Poistenie, zmluvné pokuty	Artikel VIII Versicherung, Vertragsstrafen
1. Poistenie diela a dopravné poistenie za časti organu zabezpečí zhotoviteľ. Po doručení časti organu do miesta zostavenia alebo na miesto, ktoré na ten účel určí objednávateľ, prechádza nebezpečenstvo, ako aj vlastnícke právo ku dodaným častiam na objednávateľa, ak sa mu tieto časti protokolárne odovzdajú.	1. Die Versicherung des Werkes und die Transportversicherung für die Orgelkomponenten wird der Auftragnehmer sicherstellen. Nachdem die Orgelkomponenten an den Ort der Zusammenstellung oder an einen anderen Ort, den der Auftraggeber zu diesem Zweck festlegt, zugestellt werden, geht die Gefahr, als auch das Eigentumsrecht zu den zugestellten Komponenten auf den Auftraggeber über, sobald ihm diese Komponenten protokollarisch übergeben werden.
2. Omeškanie so splnením povinnosti riadne a včas plniť je dôvodom na vyúčtovanie zmluvnej pokuty. Zmluvná pokuta je splatná v lehote 14 dní od doručenia oznámenia o dôvode jej vzniku a vyčíslení jej výšky. Objednávateľ má právo túto zmluvnú pokutu odpočítať od faktúr. Zhotoviteľ prehlasuje, že plne porozumel miere zodpovednosti voči objednávateľovi, ktorú	2. Ein Verzug mit der ordnungsgemäßen und rechtzeitigen Pflichterfüllung, ist ein Grund für die Berechnung einer Vertragsstrafe. Die Vertragsstrafe ist nach dem Verstreichen der Frist von 14 Tagen nach der Zustellung der Mitteilung über den Grund ihres Entstehens und über deren Bezifferung zur Zahlung fällig. Der Auftraggeber ist berechtigt, diese Vertragsstrafe von den Rechnungen abzuziehen. Der

uzatvorením zmluvy o dielo preberá a uvedomuje si, že v dôsledku porušenia zmluvných povinností zhotoviteľom a jeho konaním vyvolané prípadné škody je povinný objednávateľovi uhradiť. Zaplatenie tejto zmluvnej pokuty nemá vplyv na povinnosť zhotoviteľa dokončiť zmluvne dohodnuté výkony.	Auftragnehmer erklärt, dass er das Maß der durch den Abschluss des Werkvertrags übernommenen Verantwortung gegenüber dem Auftraggeber vollständig verstanden hat und ist sich dessen bewusst, dass er verpflichtet ist, dem Auftraggeber eventuelle Schäden zu ersetzen, die infolge der Verletzung von Vertragspflichten durch den Auftragnehmer entstehen oder durch sein Gebaren hervorgerufen werden. Die Bezahlung dieser Vertragsstrafe hat keinen Einfluss auf die Pflicht des Auftragnehmers, die vertraglich vereinbarten Leistungen fertigzustellen.
---	--

SK	GER
3. Zmluvná pokuta za nedodržanie dohodnutého a odsúhlaseného harmonogramu je 100 € za každý deň omeškania. 4. Zmluvná pokuta za omeškanie s odstránením nedostatkov a nedorobkov je najviac 100 € za každý deň omeškania až do odstránenia posledného nedostatku alebo nedorobku zisteného v preberacom protokole. Článok IX Posudzovanie diela pred odovzdaním a jeho odovzдание a prevzatie 1. Objednávateľ je oprávnený skontrolovať predmet diela na určitom stupni jeho vykonávania, a zhotoviteľ je povinný včas objednávateľa pozvať na vykonanie posúdenia kvality a kompletnosti diela. 2. Etapy stavby organu určené na posúdenie navrhol zhotoviteľ v prílohe č. 9 a sú platné po odsúhlasení objednávateľom. 3. Dielo sa považuje za dokončené až okamihom úspešného vykonania skúšok intonácie a ďalších potrebných s objednávateľom vopred dohodnutých skúšok, ktoré predpokladajú riadne užívanie organu. Na účasť na nich je zhotoviteľ povinný objednávateľa včas pozvať. Výsledok každej skúšky sa zachytí v zápisnici podpísanej oboma zmluvnými stranami. 4. Dielo bude prevzaté protokolárne. Protokolárne prevzatie diela – organu je možné až po vykonaní všetkých dohodnutých skúšok, ktorých obsah a rozsah je uvedený v prílohe č. 7, najmä z hľadiska overenia všetkých technických funkcií diela – organu ale najmä skúšok z hľadiska hudobného.	3. Die Vertragsstrafe für die Nichteinhaltung des vereinbarten und abgestimmten Zeitplans beträgt 100 € für jeden Verzugstag. 4. Die Vertragsstrafe für eine verspätete Behebung von Mängeln und Arbeitsrückständen beträgt höchstens 100 € pro Verspätungstag bis zur Behebung des letzten Mangels oder Arbeitsrückstands, die im Abnahmeprotokoll festgestellt wurden. Artikel IX Die Beurteilung des Werkes vor seiner Übergabe und seine Übergabe und Abnahme 1. Der Auftraggeber ist berechtigt, den Auftragsgegenstand auf einer bestimmten Stufe seiner Erstellung zu überprüfen, und der Auftragnehmer ist verpflichtet den Auftraggeber rechtzeitig einzuladen, damit dieser die Qualität und Vollständigkeit des Werkes beurteilen kann. 2. Der Auftragnehmer hat die einzelnen Phasen des Orgelbaus, die für die Beurteilung bestimmt sind, in der Anlage Nr. 9 vorgeschlagen und diese sind nach erfolgter Freigabe durch den Auftraggeber gültig. 3. Das Werk wird erst in dem Augenblick als vollendet betrachtet, wenn die Intonationsprüfungen und andere notwendige Prüfungen (wie mit dem Auftragnehmer vorher vereinbart), die eine ordnungsgemäße Nutzung der Orgel voraussetzen, mit Erfolg durchgeführt werden. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den Auftraggeber zur Teilnahme an diesen Prüfungen rechtzeitig einzuladen. Das Ergebnis jeder Prüfung wird in einem Protokoll eingetragen, das beide Vertragsparteien unterschreiben. 4. Das Werk wird protokollarisch abgenommen. Die protokollarische Abnahme des Werkes – der Orgel ist erst nach der Durchführung aller vereinbarten Prüfungen, deren Inhalt und Umfang in der Anlage Nr. 7 angeführt sind; insbesondere nach der Überprüfung aller technischen Funktionen und vor allem nach der musikalischen Überprüfung des

5. Objednávateľ sa zaväzuje, že bezdôvodne neodmietne prevziať organ do 14 dní po včasnom písomnom oznámení termínu, od ktorého zhotoviteľ určí, že hudobný nástroj bol úplne a bezchybne dodaný a že boli poskytnuté všetky zmluvne dohodnuté a právnymi predpismi predpísané služby, doklady, dokumenty, protokoly a revízne správy, vykonané skúšky a dlhodobý plán užívania.	Werkes – der Orgel. 5. Der Auftraggeber verpflichtet sich die Abnahme der Orgell nicht grundlos zu verweigern und zwar binnen 14 Tagen nach der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung des Termins, an dem der Auftragnehmer festlegt, dass das Musikinstrument komplett und fehlerfrei geliefert wurde und dass alle vertraglich vereinbarten und durch rechtliche Vorschriften vorgeschriebenen (Dienst)Leistungen, Papiere/Belege, Dokumente, Protokolle und Revisionsberichte, durchgeführte Prüfungen und ein langfristiger Nutzungsplan zur Verfügung gestellt wurden.
---	--

SK	GER
6. Objednávateľ si vyhradzuje právo odprieť prevzatie diela, ktoré bude pri jeho preberaní vykazovať zjavné nedostatky až do okamihu odstránenia týchto nedostatkov zhotoviteľom. 7. V prípade, že pri preberacom konaní budú zistené zjavné nedostatky, alebo nedorobky zhotoveného diela, objednávateľ môže dielo prevziať aj s týmito nedostatkami, ak sú takého charakteru, že nebránia riadnemu užívaniu diela. O tom, či nedostatok alebo nedorobok takýto charakter majú rozhoduje objednávateľ. Dielo s nedostatkami a nedorobkami môže byť prevzaté iba vtedy, ak sa zhotoviteľ zaviazal na ich odstránenie v lehote určenej objednávateľom. Pri odstraňovaní nedostatkov a nedorobkov je povinný zhotoviteľ dbať na to, aby svojou činnosťou nerušil prevádzku objednávatela a je povinný v plnom rozsahu rešpektovať pokyny objednávatela. O odstránení nedostatkov a nedorobkov spíše zhotoviteľ zápis, v ktorom uvedie spôsob ich odstránenia a zástupca objednávatela potvrdí, že boli v celom rozsahu odstránené. V prípade, že niektorý nedostatok alebo nedorobok nebudú odstránené v stanovenom termíne, objednávateľ určí náhradnú lehotu. Ak zhotoviteľ neodstráni nedostatok alebo nedorobok ani v náhradnej lehote, má právo objednávateľ poveriť odstránením nedostatku alebo nedorobku iný subjekt, pričom náklady na odstránenie a s tým súvisiace výdavky znáša zhotoviteľ a môžu byť uhradené zo zádržného. V prípade neúspešného preberacieho konania objednávateľ určí termín odstránenia väd a ďalší termín preberacieho konania.	6. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, die Werkabnahme zu verweigern, wenn das Werk bei der Abnahme offensichtliche Mängel aufweist - und zwar bis zum Augenblick der Behebung dieser Mängel durch den Auftragnehmer. 7. Falls beim Abnahmeverfahren offensichtliche Mängel oder Arbeitsrückstände des gefertigten Werkes festgestellt werden, kann der Auftraggeber das Werk auch mit diesen Mängel abnehmen, wenn diese so geartet sind, dass sie die ordnungsgemäße Nutzung des Werkes nicht behindern. Der Auftraggeber entscheidet selbst, ob ein Mangel oder ein Arbeitsrückstand so geartet sind. Das Werk mit Mängeln und Arbeitsrückständen kann nur abgenommen werden, wenn sich der Auftragnehmer verpflichtet, sie in einer vom Auftraggeber festlegten Frist zu beheben.. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, bei der Behebung von Mängeln und Arbeitsrückständen darauf zu achten, dass er durch seine Tätigkeit den Betrieb des Auftraggebers nicht stört und des Weiteren ist er verpflichtet, in vollem Umfang den Anweisungen des Auftraggebers Folge zu leisten. Der Auftragnehmer wird über die Behebung von Mängeln und Arbeitsrückständen ein Protokoll verfassen, in dem dieser die Art und Weise ihrer Behebung anführt und der Stellvertreter des Auftraggebers bestätigt, dass sie in vollem Umfang behoben wurden. Falls ein Mangel oder ein Arbeitsrückstand bis zum festgelegten Termin nicht behoben werden, wird der Auftraggeber eine Ersatzfrist bestimmen. Wenn der Auftragnehmer die Mängel oder Arbeitsrückstände nicht einmal bis zur Ersatzfrist behebt, hat der Auftraggeber das Recht, mit der Behebung der Mängel oder Arbeitsrückstände ein anderes Subjekt zu beauftragen, wobei die Behebungskosten und damit zusammenhängende Ausgaben der Auftragnehmer tragen wird und sie können von dem Einbehaltungsbetrag beglichen werden. Falls die Abnahmeprozedur nicht erfolgreich ist, legt der Auftraggeber den Termin für die Behebung der Mängel und den Termin des nächsten Abnahmeverfahrens fest.

--	--

SK	GER
Článok X Záruky, servis	Artikel X Garantien, Service
1. Dĺžka záručnej doby. Záručná doba je 15 rokov pre organ, s výnimkou dýchadla a elektronických komponentov. Na dýchadlo a elektronické komponenty sa poskytuje záruka v trvaní piatich rokov. Záručná doba začína plynúť úplným a bezchybným vyhotovením organu a pri prevzatí diela objednávateľom, keď bude dielo schopné používania. 2. Medzi záručné práce nepatrí doľadovanie registrov, odstraňovanie chýb, ktoré sú preukázateľne spôsobené nesprávnym zaobchádzaním, poškodením myšami a hmyzom, prachom či neprírodnými vplyvmi vlhkosti alebo teploty. 3. Záručné podmienky: Predpokladom záruky je pravidelná údržba a ladenie v rámci Zmluvy o údržbe v prílohe č. 6. 4. Akékoľvek nedostatky, ktoré by sa ukázali v dôsledku nesprávnej konštrukcie či chybných materiálov, zhotoviteľ bezodkladne odstráni na vlastné náklady.	1. Länge der Garantiezeit. Die Garantiefrist beträgt 15 Jahre für die Orgel mit der Ausnahme des Gebläses und der elektronischen Bestandteile. Für das Gebläse der Orgel und die elektronischen Bestandteile wird eine Garantiefrist von fünf Jahren gewährt. Die Garantiefrist beginnt, bei einer vollständigen, fehlerfreien Herstellung zu laufen und bei der Abnahme des Werkes von dem Auftragnehmer, wenn das Werk nutzungsfähig ist. 2. Keine Garantiearbeiten sind das Nachstimmen der Register, das Beheben von Fehlern, die nachweislich auf unrichtige Behandlung, Beschädigung durch Mäuse und Insekten, Staub oder unnatürliche Feuchtigkeits- oder Temperatureinflüsse zurückzuführen sind. 3. Garantiebedingungen: Voraussetzung für die Garantie ist eine regelmäßige Pflege und Stimmung im Rahmen des Wartungsvertrages in der Anlage Nr.6. 4. Während der Garantiezeit, werden alle Fehler, die sich infolge falscher Konstruktion oder fehlerhaften Materials zeigen sollten, von dem Auftragnehmer unverzüglich und auf Kosten des Auftragnehmers behoben.

Článok XI Zánik zmluvy	Artikel XI Verfall des Vertrags
1. Za podstatné porušenie zmluvy dohodli zmluvné strany tieto prípady porušenia záväzkov: 2. ak bude zhotoviteľ pre okolnosti na jeho strane meškať so zhotovením diela nesplnením termínov podľa harmonogramu, a ak toto omeškanie bude dlhšie ako 30 dní,	1. Die Vertragsparteien haben folgende Fälle der Verletzung der Verpflichtungen vereinbart, die als wesentliche Verletzung des Vertrags gelten: 2. wenn sich der Auftragnehmer wegen Umstände auf seiner Seite mit der Werkserstellung in Verzug gerät und die Termine nach dem Zeitplan nicht erfüllt und wenn dieser Verzug länger als 30 Tage dauern wird,

SK	GER
3. ak bude zhotoviteľ postupovať pri vykonávaní diela tak, že to bude nasvedčovať tomu, že termín dokončenia, odovzdania a prevzatia diela nebude dodržaný pre okolnosti na jeho strane. 4. Odstúpenie je možné aj od čiastočne splnenej zmluvy. Článok XII Iné dojednania 1. Dodatočné požiadavky zo strany zhotoviteľa sa výslovne vylučujú. 2. Objednávateľ bude dávať počas doby trvania zmluvy zhotoviteľovi pokyny len v prípade, že by konaním zhotoviteľa boli porušené právne predpisy SR alebo prevádzkové možnosti objednávateľa pokiaľ majú ten charakter, že ich objednávateľ v čase verejného obstarávania nemohol predpokladať. 3. Objednávateľ pri vydávaní pokynov zhotoviteľovi predpokladá dosiahnutie súhlasu od zhotoviteľa. Ak sa tento súhlas nedosiahne a pokyn zhotoviteľ odmietne, nesie zhotoviteľ zodpovednosť za prípadnú škodu, ktorá vznikne jeho konaním. Ak sa súhlas nedosiahne a zhotoviteľ pokyn uposlúchne, nenesie zodpovednosť za dôsledky z uposlúchnutia pokynu, ktorý mu objednávateľ dal. 4. Vo všetkých ostatných prípadoch v súlade s § 537 ods. 3 zákona č. 513/1991 Zb. (Obchodného zákonníka) pri vykonávaní diela postupuje zhotoviteľ samostatne a nie je pri určení spôsobu vykonania diela viazaný pokynmi objednávateľa.	3. wenn der Auftragnehmer bei der Verfertigung des Werkes so verfahren wird, dass es darauf hinweisen wird, dass der Termin der Beendigung, Übergabe und Abnahme des Werkes wegen Umstände seinerseits nicht eingehalten wird. 4. Es ist möglich, auch von einem teilweise erfüllten Vertrag zurückzutreten. Artikel XII Sonstige Vereinbarungen 1. Nachträgliche Anforderungen seitens des Auftragnehmers werden ausdrücklich ausgeschlossen. 2. Der Auftraggeber wird während der Vertragsdauer dem Auftragnehmer nur dann Anweisungen erteilen, wenn durch das Gebaren des Auftragnehmers rechtliche Vorschriften der Slowakischen Republik oder Betriebsmöglichkeiten des Auftraggebers verletzt würden, falls sie so geartet sind, dass sie der Auftraggeber in der Zeit der öffentlichen Beschaffung nicht voraussetzen konnte. 3. Der Auftraggeber setzt bei der Erteilung von Anweisungen an den Auftragnehmer voraus, dass er eine Zustimmung von dem Auftragnehmer erlangen wird. Wenn eine solche Zustimmung nicht erlangt wird und der Auftragnehmer die Anweisung ablehnt, so haftet der Auftragnehmer für einen eventuellen Schaden, der durch sein Gebaren entsteht. Wenn die Zustimmung nicht erlangt wird und der Auftragnehmer die Anweisung befolgt, so haftet dieser nicht für die Folgen aus der Befolgung der Anweisung, die ihm der Auftraggeber erteilt hat. 4. In allen anderen Fällen im Einklang mit dem § 537 Abs. 3 des Gesetzes Nr. 513/1991 (Gbl.) (Handelsgesetzbuch) verfährt der Auftragnehmer bei der Verfertigung des Werkes selbstständig und ist bei der Bestimmung der Art und Weise der Durchführung des Werkes nicht an die Anweisungen

5. Dojednania odchyľujúce sa od záväzného položkového rozpočtu prípadne dodatočné dojednania: <i>žiadne</i>	des Auftraggebers gebunden.
6. Iné dojednania: (Zmluva o údržbe)	5. Vereinbarungen, die von dem verbindlichen aufgeschlüsselten Kostenplan abweichen, bzw. zusätzliche Vereinbarungen: keine 6. Sonstige Vereinbarungen: (Wartungsvertrag)

SK	GER
Článok XIII Záverečné ustanovenia	Artikel XIII Schlussbestimmungen
1. Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu porozumeli a že tento vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu bez omylu, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi.	1. Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Text dieses Vertrags ordentlich und konsequent gelesen haben; dass sie seinen Inhalt verstanden haben und dass dieser ihren freien und ernsten Willen irrtumsfrei ausdrückt, was sie mit ihren eigenhändigen Unterschriften bestätigen.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.	2. Dieser Vertrag tritt am Tag der Unterschrift von beiden Vertragsparteien in Kraft.
3. V prípade sporov sa obe strany zaväzujú vykonať všetky efektívne opatrenia na riešenie sporu rokováním.	3. Im Streifall verpflichten sich beide Vertragsparteien, alle effektiven Maßnahmen zur Lösung des Streits durch Verhandlungen zu treffen.
4. V krajnom prípade riešenia sporu súdnou cestou bude určujúcim súdom súd Slovenskej republiky.	4. Im äußersten Fall der Streitlösung auf dem Gerichtsweg wird das zuständige Gericht ein Gericht der Slowakischen Republik sein.
5. Tento záväzkovo právny vzťah i všetky práva a povinnosti a vzťahy z neho vyplývajúce sa budú spravovať právnym poriadkom Slovenskej republiky.	5. Für dieses Schuldrechtverhältnis und auch sämtliche Rechte und Pflichten und Beziehungen, die sich aus ihm ergeben, gilt die Rechtsordnung der Slowakischen Republik.
6. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného dodatku k zmluve. Dodatok nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.	6. Dieser Vertrag kann nur aufgrund einer gegenseitigen Vereinbarung beider Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden, wobei jegliche Änderungen und Ergänzungen in Form eines schriftlichen Nachtrags zum Vertrag durchgeführt werden müssen. Der Nachtrag tritt am Tag der Unterschrift von beiden Vertragsparteien in Kraft.
7. Zmluva je vyhotovená v dvoch jazykových mutáciách a to v slovenčine a v úradnom jazyku štátu sídla zhotoviteľa.	7. Der Vertrag wurde in zwei Sprachmutationen erstellt und zwar in Slowakisch und in der Amtssprache des Staates, in dem sich der Sitz des Auftragnehmers befindet.
8. Každá jazyková mutácia je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých štyri vyhotovenia obráti objednávatel' a dve vyhotovenia zhotoviteľ.	8. Die beiden sprachlichen Mutationen wurden in sechs Gleichschriften ausgefertigt, von denen vier Ausfertigungen der Auftraggeber und zwei Ausfertigungen der Auftragnehmer erhält.
9. V prípade rozdielov vo význame oboch jazykových mutácií má prednosť text zmluvy v jazykovej mutácii – slovenčina. Príloha č. 5 a záverečná ponuka sú len v nemeckom jazyku.	9. Falls es Bedeutungsunterschiede zwischen den beiden sprachlichen Mutationen gibt, so hat der Vertragstext in der slowakischen Mutation Vorrang. Anlage Nr.5 und Endangebot sind nur in Deutsche Sprache.

Prílohy k zmluve:	Anlagen zum Vertrag:
Príloha č. 1: Podrobná technická špecifikácia organu a služieb spojených s výrobou, intonáciou, prepravou, montážou, odovzdaním organu a inými nevyhnutnými službami	Anlage Nr. 1: Ausführliche technische Spezifikation der Orgel und der (Dienst)Leistungen, die mit der Herstellung, Intonation, dem Transport, Montage, Übergabe der Orgel und mit anderen notwendigen (Dienst)Leistungen verbunden sind
Príloha č. 2: Preberací protokol - formulár	Anlage Nr. 2: Abnahmeprotokoll - Formular

SK	GER
Príloha č.3: Podrobný harmonogram stavby organu a jeho dodávky	Anlage Nr. 3: Ausführlicher Zeitplan des Baus und der Lieferung der Orgel
Príloha č.4: Podrobná položková kalkulácia ceny v mene euro	Anlage Nr. 4: Ausführliche aufgeschlüsselte Kostenkalkulation des Preises in der Euro-Währung
Príloha č.5: Fotokópia záverečnej ponuky uchádzača, uchádzačom autorizovaná na každej strane podpisom štatutárneho zástupcu oprávneného konať za zhotoviteľa v zmluvných vzťahoch	Anlage Nr. 5: Fotokopie des definitiven Angebots des Bewerbers, von dem Bewerber auf jeder Seite durch die Unterschrift des statutarischen Vertreters autorisiert, der berechtigt ist, im Namen des Auftragnehmers in den Vertrags-verhältnissen Rechtsgeschäfte wahr-zunehmen
Príloha č.6: Zmluva o ladení a údržbe	Anlage Nr. 6: Vertrag über Stimmung und Wartung
Príloha č.7: Obsah a rozsah skúšok pri odovzdaní a prebratí diela – organu; Kontrolný a skúšobný plán.	Anlage Nr. 7: Inhalt und Umfang der Prüfungen bei der Übergabe und Abnahme des Werkes – der Orgel; Kontroll- und Prüfungsplan.
Príloha č.8: Osobitné stavebné úpravy a kvalitatívne stavebné požiadavky nevyhnutné pre montáž diela – organu v Katedrále sv. Šebastiána v Bratislave - Krasňanoch, Pekná cesta 2B, SK-831 54 Bratislava III, Pošta Bratislava 35, mestská časť Bratislava-Rača, sídlisko Krasňany, Slovenská republika, GPS súradnice: 48.195561° S; 17.143492° V, zaradená do správy Farnosti Ordinariátu ozbrojených síl a ozbrojených zborov Slovenskej republiky pri Katedrále sv. Šebastiána.	Anlage Nr. 8: Besondere für die Montage des Werkes – der Orgel erforderliche bauliche Umgestaltungen und qualitative bauliche Anforderungen in der St. Sebastian Kathedrale in Bratislava-Krasňany, Pekná cesta 2B, SK-831 54 Bratislava III, Postamt Bratislava 35, Stadtteil Bratislava-Rača, Wohnsiedlung Krasňany, Slowakische Republik, GPS-Koordinaten: 48.195561° N; 17.143492° O, die in die Verwaltung des Pfarrbezirks des Ordinariats der Streitkräfte und bewaffneten Korps der Slowakischen Republik eingeordnet ist.
Príloha č. 9: Etapy stavby organu určené na posúdenie kvality a kompletnosti	Anlage Nr. 9: Phasen des Orgelbaus — vorgesehen zur Beurteilung der Qualität und Vollständigkeit

SK

V Nitre dňa: 15.06.2016

V Nitre dňa: 15.06.2016

za objednávateľa
**Farnosť Ordinariátu ozbrojených síl
a ozbrojených zborov Slovenskej republiky pri
Katedrále sv. Šebastiána**

Mons. František Rábek
Ordinár ozbrojených síl a ozbrojených zborov
Slovenskej republiky

za zhotoviteľa
**Rieger Orgelbau GmbH
Hofsteigstr 120, Schwarzach-Vbg,
Österreich**

pán Wendelin Eberle
konateľ

GER

Nitra am: 15.06.2016

Nitra am: 15.06.2016

Im Namen des Auftraggebers
**Pfarrbezirk des Ordinariats der Streitkräfte und
bewaffneten Korps der Slowakischen Republik
bei der St. Sebastian Kathedrale**

Mons. František Rábek
Ordinarius der Streitkräfte und bewaffneten Korps der
Slowakischen Republik

Im Namen des Auftragnehmers
**Rieger Orgelbau GmbH
Hofsteigstr 120, Schwarzach-Vbg,
Österreich**

Herr Wendelin Eberle
Geschäftsführer